

Iolanda Casacuberta Cantons

Adreça: c/ Balears 32, 1r. Vilanova i la Geltrú. 08800 Barcelona.

Telèfons: 938154268 i 653 48 80 42

E-mail: iolandacasacuberta@gmail.com

Pàgina web: <http://www.wordstogether.es>

<http://www.proz.com/profile/1098157>

Associacions professionals: [IOL](#) (The Chartered Institute of Linguists), [APTIC](#) (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) i [Tremédica](#) (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Combinacions lingüístiques: De l'anglès, el francès, el castellà i el català al català o al castellà.

Camps d'especialització: Veterinària, medicina, indústria de l'alimentació i productes lactis, ramaderia, zootècnia, ciència, biologia, educació, química, medi ambient, cuina, literatura, història, política internacional i drets humans.

DADES ACADÈMIQUES

- **2007:** Diploma in Translation (DipTrans) pel "Chartered Institute Of Linguists", Londres (títol de postgrau reconegut a nivell internacional).
- **2002-2004:** Translation Combined Certificate & Diploma Course pel Words Language Services de Dublín, Irlanda
- **1986-1991:** Llicenciada en Veterinària, per la Universitat Autònoma de Barcelona.

FORMACIÓ COMPLEMENTÀRIA

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción Automática: pasado, presente y futuro (ProZ i MILEGA SL)
- Traducción Especializada I (FEGILT, Fondo Social Europeo)
- Traducción Técnica (FEGILT, Fondo Social Europeo)
- Recursos y herramientas para la traducción
- A translator's guide to the pharmaceutical industry (eCPD webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (amb Fernando Navarro, organitzat per APTIC)

IDIOMES

- **Anglès:** Després d'haver viscut al sud d'Anglaterra durant gairebé nou anys, he perfeccionat fins a un nivell molt alt el meu domini de l'anglès, tant oral com escrit. Pel que fa a qualificacions acadèmiques, vaig passar el "Cambridge Certificate in Advanced English" a Exeter, Devon, amb "Grade A" i amb "a special mention for excellence in all aspects".
- **Francès:** "Certificat d'études Françaises de L'Université de Lausanne". Un any vivint (i tres mesos treballant de cara al públic) a Suïssa.
- **Italià:** Advanced level (Grade A) per l' Exeter College, Regne Unit.
- **Castellà i català:** Llengües maternes. Català, en possessió del nivell C.

EXPERIÈNCIA LABORAL

2007-: Traductora freelance: He traduït *documents comercials i tècnics, articles científics, notícies, currículums, certificats mèdics, prospectes, petits llibres sobre educació, certificats d'exportació, passaports per a mascotes i articles sobre temes veterinaris.*

També he impartit un curs d'anglès per a ambientòlegs (per al Col·legi d'Ambientòlegs de Catalunya -COAMB-), que he dissenyat jo mateixa.

Traduccions (de l'anglès i del francès al català o al castellà) realitzades fins al dia d'avui:

- Temes mèdics/veterinaris: 950.000 paraules.
- Temes tècnics: 278.000 paraules.
- Informàtica: 150.000 paraules.
- Màrqueting: 89.500 paraules.
- Medi ambient: 105.000 paraules.
- Educació: 76.000 paraules.
- Esport: 20.500 paraules.
- Alimentació i productes lactis: 290.600 paraules.
- Història: 243.000 paraules.

2003- 2007: “Veterinary Officer” per al departament d'agricultura, ramaderia i pesca (Defra) del govern britànic.

Traduccions a temps parcial sobre *literatura i història* per a la Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya.

2001-2003: “Official Veterinary Surgeon” per al “Meat Hygiene Service” a Anglaterra. Com a responsable d'un equip d'inspectors i tècnics de la carn, la meva feina consistia a implementar les legislacions britànica i europea en aquest camp.

Traduccions a temps parcial sobre *política internacional i drets humans* de l'anglès al castellà per a Aldersgate, una residència per a gent gran als Estats Units, per al Franklin Township Food Bank, també als Estats Units i **traduccions tècniques** del francès al català i al castellà per a DICC Réalisations SA, empresa de construcció suïssa establerta a Lausanne.

A petició d'un equip d'inspectors de la Comissió Europea, vaig actuar com a **intèrpret** de l'anglès al francès i viceversa, quan aquests van venir a Exeter per a comprovar el desenvolupament del Regne Unit pel que feia la política d'erradicació de l'Encefalitis Espongiforme Bovina (malaltia de les vaques boges).

2000-2001: Logistical Account Manager, Sparber Líneas Marítimas. La meva feina em requeria comunicar-me diàriament amb clients en francès, anglès i italià, tant per telèfon com per correu electrònic.

1997-1999: “Official Veterinary Surgeon” per al “Meat Hygiene Service” a Anglaterra. Com a responsable d'un equip d'inspectors i tècnics de la carn, la meva feina consistia a implementar les legislacions britànica i europea en aquest camp.

1993-1997: Professora d'Anàlisi Clíniques i d'Auxiliar Veterinària a l'Institut d'Estudis Aplicats (Idea). Mentre treballava amb Idea, també vaig escriure diversos articles per a la revista 'Todo Perros'.

INFORMACIÓ DE HARDWARE I SOFTWARE

Sistema operatiu: Microsoft Windows Vista.

Software: Microsoft Office 2007, Trados Freelance 2007, Trados Studio 2009 SP3, SDL Passolo 2009, antivirus Norton 360, Adobe Reader 9, PDF- Viewer, internet banda ampla.

Certificació SDL Trados.